

HEB' IX SPIXAN IXIM IXIM

ruperto montejo/
mayra fong



instituto de lingüística
universidad rafael landívar

**HEB' IX
SPIXAN
IXIM IXIM**

texto: rupertito montejo

ilustraciones: mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

YALB'ANIL TX'AN

Jantaq jan ko b'eyb'al chi allay yulaq ko konob' puch wal hasan heb' anima ay mimeqtaq skuyb'anil chi wajb'en'aj yet payxatoq. Hapaxti nani xin lananxa yilehajteq swatx'illal jan ik'titi yin kuywojal yujtol ha jan ik'titi chi aq'on yoqtenen'el heb' unin jantaq swatxillal ayek' yulaq skonob'.

Ha jun nab'alej tol chi ko kol masanil jantaq jan swatxillal tzet chi kawxi yulaq ko konob' yuj tuxin max jaqay jun wajb'al un chi yiq sb'i "Txolq'anej yetoq ik'tilwal yul Watemala" haton yul jan un ti hoq tz'ib'chaj ik'ti', txolq'anej yetoq b'itej alb'il yin q'anejal yul masanil Watemala. Hoq tz'ib'echaj yul castilla k'al yul jantaqoqxa q'anej ch'allay yul masanil konob'laq. Ha jochwan tol ha jan un ti chi tz'aqnen sk'uyb'anil heb' unin chi sk'uy yilon'aj un yulaq sq'anej yujxan tol max ko pojel tx'an yin kaneb' maqanil kaytu watx' k'am chi somchajtoq snab'al heb' yin.

Ha jun tx'an unin tz'ib'yej ik'ti max wajchej'aj yul Chinab'jul (Soloma) jul b'aloneb' xajawil, xhayel yich yet febrero ka max lajwi yet octubre jul ab'il 1989. Ha jan ik'ti ti' maj k'exmchaj yej xolillal heb', yuj xan tz'ib' yej heb' haxka k'al max yun yallay heb' yuj heb' cham icham winaq b'ay max ay jun txolan q'anej k'am ch'elapnoq q'anlojom'el. Ha yin tx'an tzunan xaq un atontu snab'al heb' unin yin, yetoq janxa sk'exb'anil ko q'anej yulaq ko konob'.

Ha jun tx'an unin ti', max kawxi'el txan yetoq sk'olb'anil tumin jan heb' cham winaq aj Stados Unidos, yuj tu xin chi ja' yuj wal dyos b'ay heb' cham.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 19

Serie Q'anjob'al, 4. Segundo nivel

Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*

Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*

Editor: *Moris Polanco Barrera*

Recopilación y transcripción: *Ruperto Montejo Esteban*

Ilustración: *Mayra Fong*

Diagramación: *Margarita Ramírez*

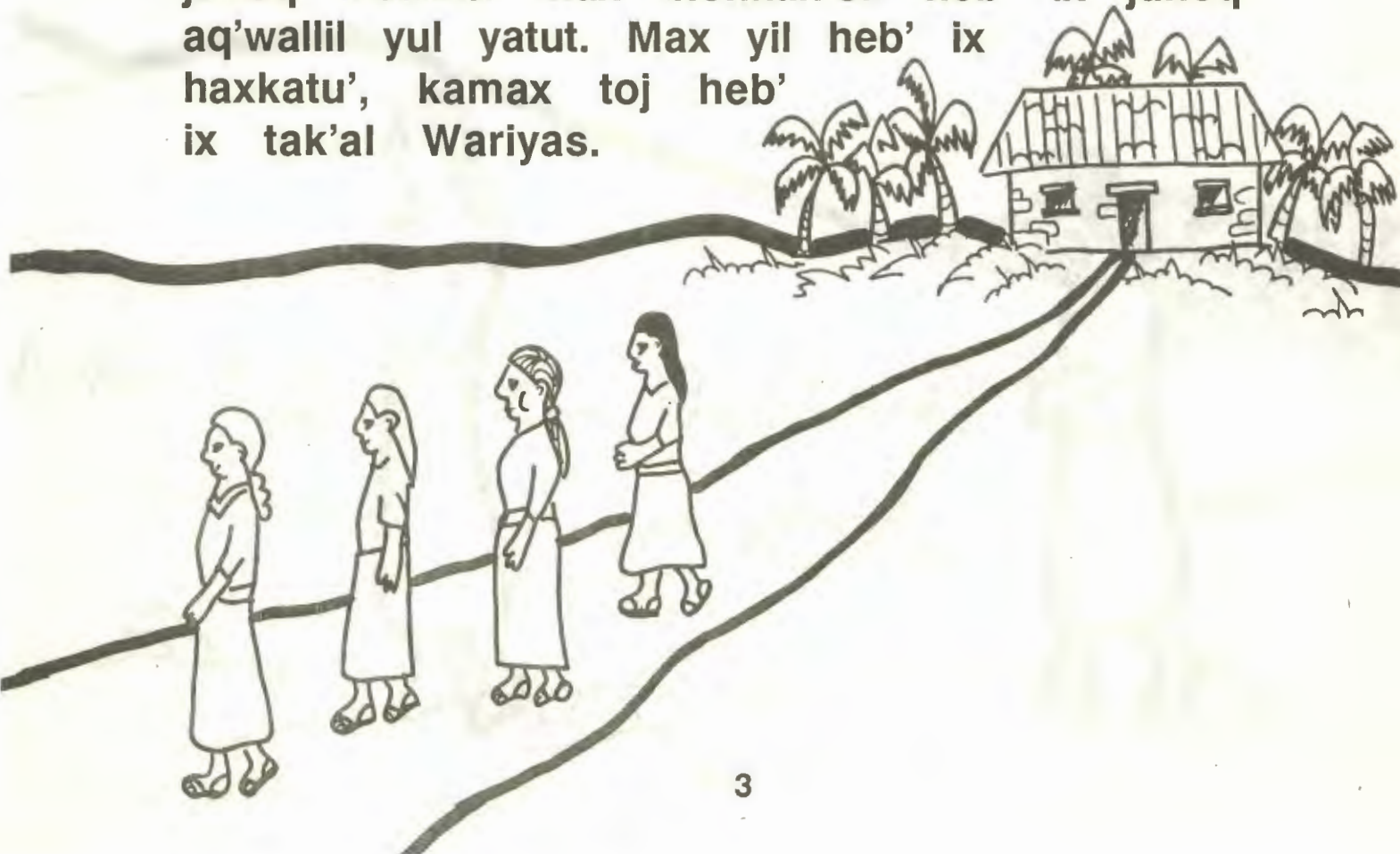
Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*

© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

HEB' IX SPIXAN IXIM IXIM

“Hab' yet tax payxatoq ay heb' kanwan jan heb' ix q'opoj ix manxa swatx'illalloq yili. Hab' b'ay max tit heb' ix, aton hab' stoj yay q'axan tx'otx'laq tu'. Hab' b'ay yay q'axan tx'otx'laq tu', puch wal heb' tx'oqxa chi yun yetex heb' ix. Heb' anima b'ay aytak'a'ek heb' ix tu', puch wal tuxak'al ch'ek' tek'lab'oq heb' yib'an heb' ix, yuj tuxin haxan ka max tit heb' ix”, - xhi.

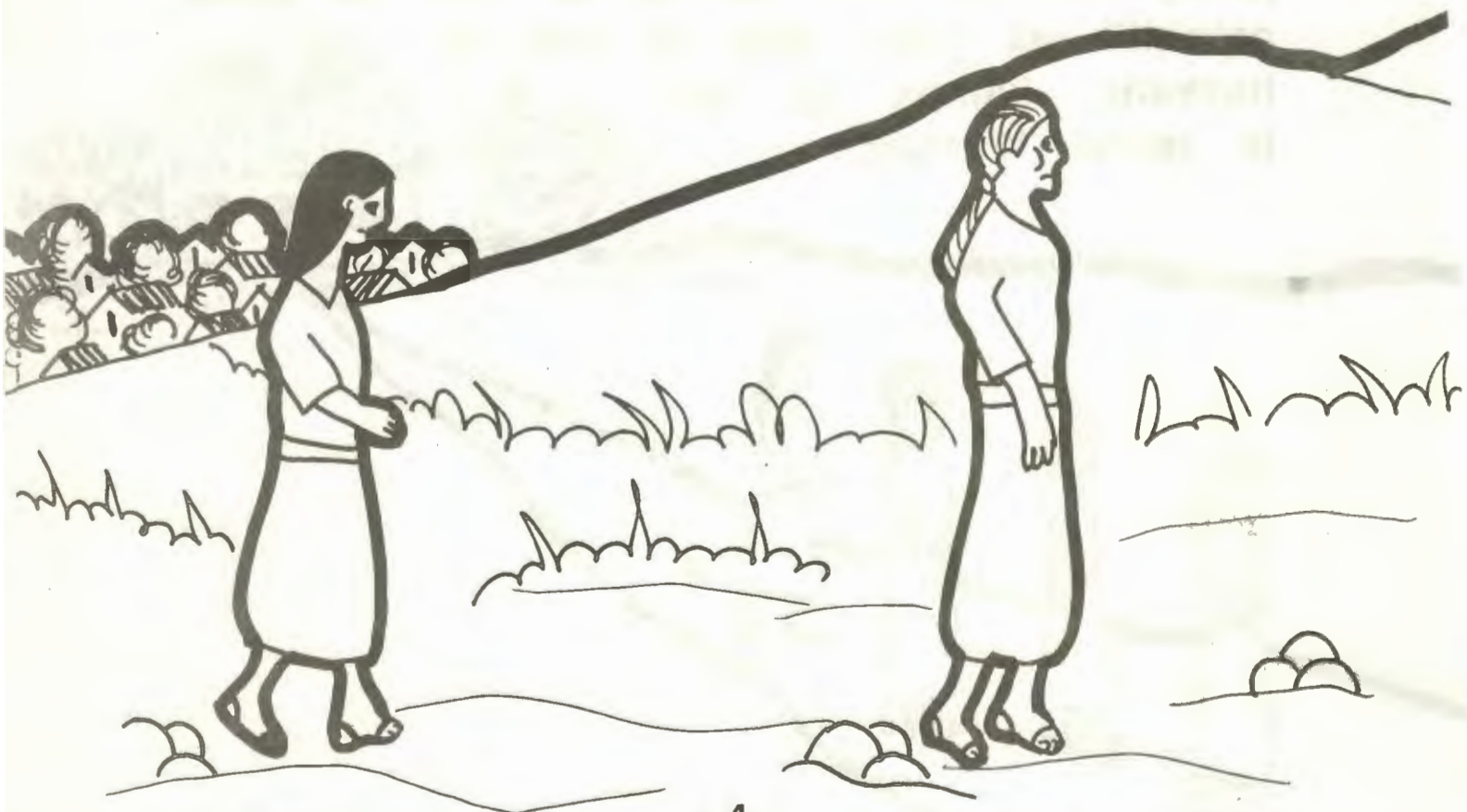
Hab'tu max jay heb' ix yul ko konob' ti' hab' yet max jay heb' ix tu', k'amtamwal maktxel max chahankan heb' ix yul yatut. Xab' ek'k'al heb' ix stilaq sna anima, maj tam wal chachejel junoc maktxel max ihonkan'ok heb' ix junoc aq'wallil yul yatut. Max yil heb' ix haxkatu', kamax toj heb' ix tak'al Wariyas.



Yet max apni'ok heb' ix Wariyas tu', ak'alha max yun heb' ix junelxa. Max yil heb' ix tol k'am mak tam chi ok tukan yin kamax meltzaj heb' ix yul yaqan junelxa, palan xa'l hab' yek'toq heb' ix yul ko konob' ti', majxalej say heb' ix b'ay chi ka skankanoq. Kayton tu max yun smeltzajtoq heb' ix junelxa b'ay max tit k'alta'a.

Hab' heb' ix ix ti', aton hab' spixan ixim ixim, haxan tol ay jun ix saq yoki, jun ix kaqchotenaq eloq, jun ix q'anxillina'elloq, ayk'apax jun ix q'eetaq wal yoki.

Heb' ix kanwan ix ti', aton ixim saqsat ixim, ixim q'ansat, ixim kaqchin yetoq ixim q'eqsat.



Tab'tol ay mak max chahinkan heb' ix yul yatut, ayeb'miwal ixim kaylaqti nani'. Hab' stoj q'axan tx'otx'laq tu', puch wal chi etex'el ixim ixim, haxan kab' max kusaj sk'ul ixim, kamax tit ixim ellejoq, titol pax maj nachej'el yuj heb' konob' kayti xhahankan ixim, ka max meltzajtoq ixim junelxa.

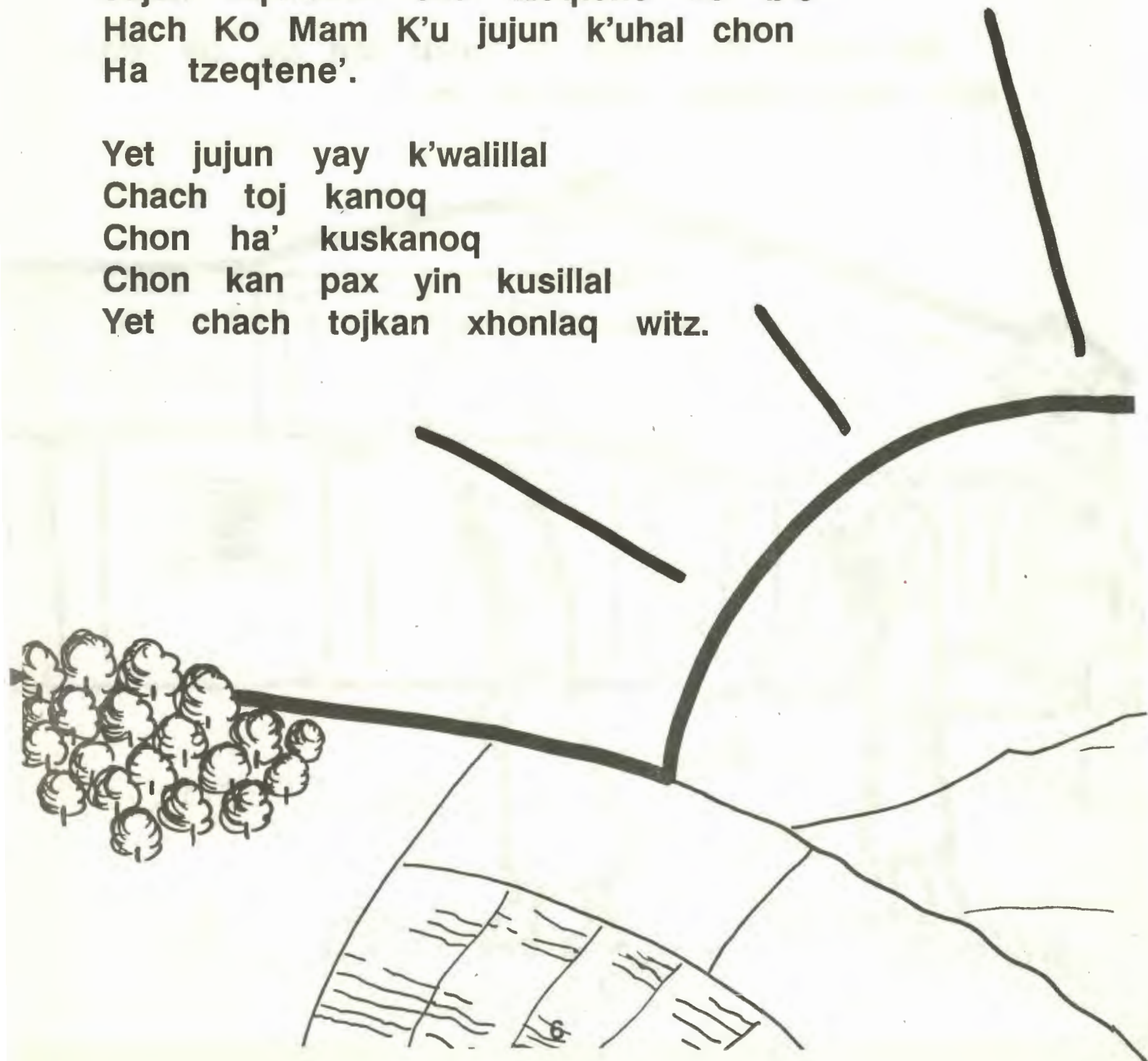
Yuj tontu xin haxan ka puch wal chi sje ixim ixim stoj q'axan tx'otx'laq tu'.



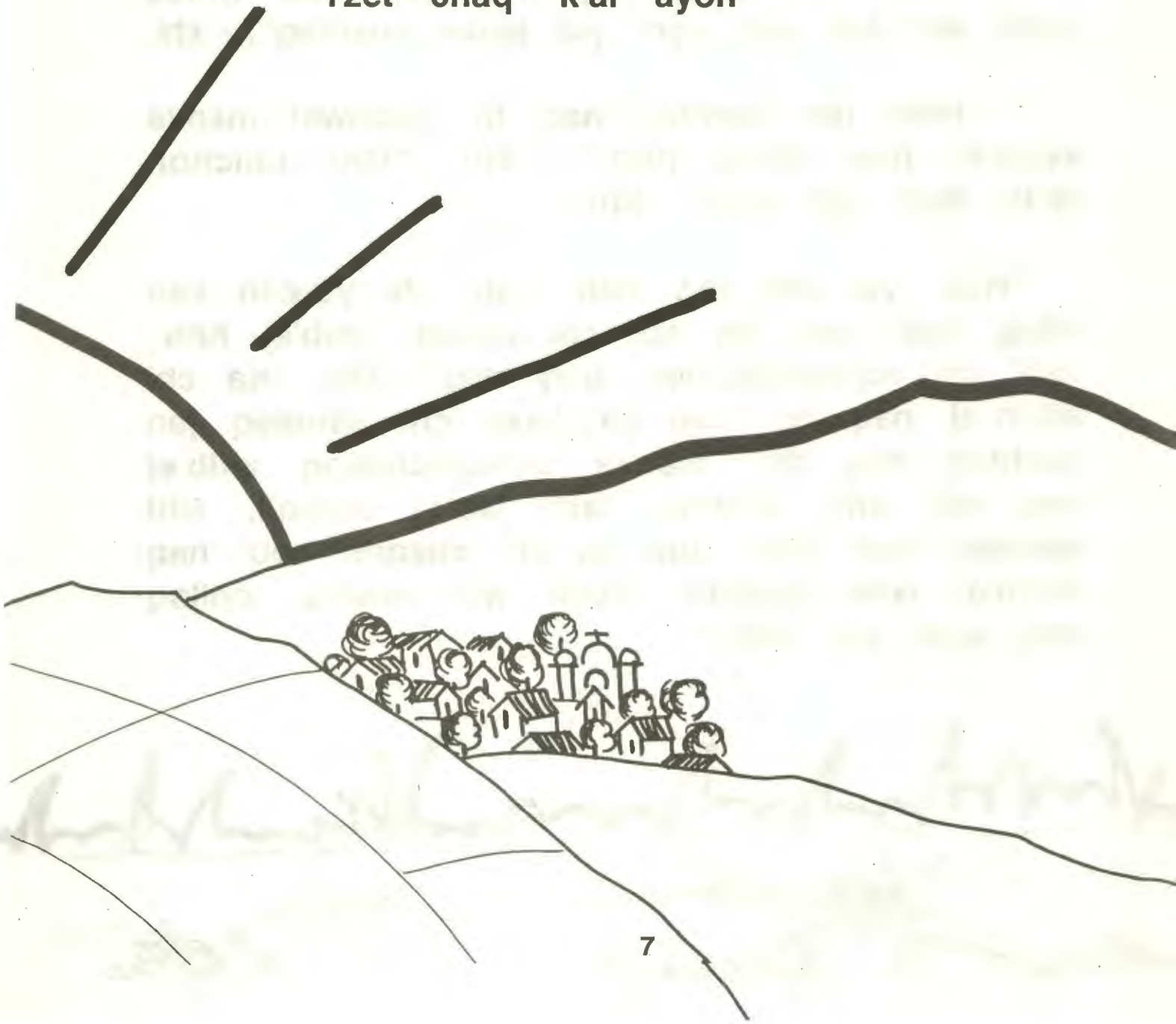
HACH KO MAN K'U

Jujun sq'inib'al chon ha tzeqtene'
Jujun sq'inib'al cha tx'ox ko b'e
Jujun sq'inib'al cha tzeqtene ko b'e
Hach Ko Mam K'u jujun k'uhai chon
Ha tzeqtene'.

Yet jujun yay k'walillal
Chach toj kanoq
Chon ha' kuskanog
Chon kan pax yin kusillal
Yet chach tojkan xhonlaq witz.



Yet pax junxa k'uhai
Chach jay pax ulhihinajwan hon
Chon ul Ha tzeqtene' junelxa
Chon ul Ha tzalejoq
Chon ul Ha tx'ox yin ko b'e junelxa
Hach ko Mam K'u
Manxa swatx'ilalloq
Tzet chaq' k'al ayon



HEB' NAQ WINAQ MAX TOJ KAN YIN MALTIN K'OYAL

Heb' ko mam icham tax yet payxa max yalkan heb' jun ik'ti yib'an tzet chi yun yetex jun naq winaq yuj jan yuxhtaq. Ha jun ik'ti ti' chi xhayil yich axkati'.

“ - Hab' yet tu xin ay heb' jun naq winaq puch wal xyil naq syel yuj janxa yuxhtaq”, - xhi.

“ - Hab' jan yuxhtaq naq tu' puchwal manxa syob'al hoq sk'ul heb'”, - xhi, “Chi chichon sk'ul heb' yin naq” - Xhi.

“Hab' yet chi' low heb' kab' chi yuqten kan eltoq heb' naq yin na. Ha sb'aqil xhib'ej heb', hab' chi sq'oqeltoq heb' b'ay naq” - Xhi. “Ka chi sik'in aj naq no b'aq tu', haxa chi yilonteq jan yuxhtaq naq tu', manxa sb'aq'echalloq xhib'ej naq chi xhi', k'amxa tam jab'oj sb'aqil. Chi stenmal heb' ixim ixim ka chi xheqen heb' naq sik'in'aj ixim junelxa. Puch wal manxa xyilloq naq syel yuj heb'.”



“Haxa yet junel”, - xhi, “max ay yich kanal b'ay jun q'in yuj naq”, - xhi.

“Ha wal spichil naq manxa swatx'ilalloq yili”, - Xhi, “ayak sk'oj nãq, ha sne no q'u' ha ayaj yin sjolom naq.”

“Ha yin spichil naq tu', tuxal chi joplav' ch'en nen”, - Xhi. “Ha yet max yilinteq heb' naq yuxhtaq naq tu', max k'ayej sk'ul heb' naq, yuj tol k'amta' b'ay chi yil heb' naq junoc kanalwom haxka yili naq tu'”, xhi.

“Ha pax yet chi yahon'ay heb' naq yich skanal tok'al chi sb'on heb' naq sat yetoq saq'a”, - xhi - “Haxa chi sq'alnen heb' naq yab' b'ay jujunal.

- ¿Makwal ch'oq txel jun lanan ya'on kanal ti'?



Haxa max b'et yihin'aj jun heb' naq sk'oj
naq winaq yin sat kamax yilon heb' naq, titol
ha naq yuxhtaq heb' naq. Ha yet max yilon
heb' naq axka tu', ayman max ok oynej heb'
naq yin naq, kamax sq'alnen heb' naq yab'
b'ay naq:

“ - ĩB'ay wal max b'et hi ha pichil juxhtaq?
- Xhab' heb' naq”, - xhi.

“ - Najat max b'et wi an - xhab' naq”.

- Ihonwaltoq b'ay max b'et hi het ti' - xhab'
heb' b'ay naq.

- Hin ye xin - xhab' naq.

Haxa max apni heb' yich jun te
miman te' max yalon naq:

“ - Hatak'l xhon te miman te
ti', hatal tu max b'et wiyayteq
- xhab' naq”, - Xhi.

“ - Hoq hon toq k'al ta'
jiyayteq jet - xhab' heb' naq” -.

“Yet max yalon heb' naq axka
tu', kamax ajtoq heb' naq xhon
te te””, - xhi.





“Ha yet lanan yajk’altoq heb’ naq xhon te te tu’, ka max tit tukan heb’ naq yintaq, haxa max yilen heb’ naq manxa skaniloq aytoq heb’ naq, puch wal max xiwej heb’ naq, yuj tol ha te te tu’, lanan xhch’ib’ k’al te stoj satkan.

Haxa max yalon naq winaq ti b’ay heb’ naq yuxhtaq naq tu’.

“- Aseqkan hex wuxhtaq, ayexti puch wal max hin he yetne k’al” - xhab’ naq.

Xew yalin naq axka tu’, kamax witzlab’-aj heb’ naq yuxhtaq naq xhon te miman te”, xhi.

“Kayton tu max yun stojkan heb’ naq winaq ti’ yin maltin k’oyal. Yujton tu xin axan ka ha no maltin k’oy txenxanej man lajanoq yok no yetoq anima.” - Xhi.



NO PATIX YETOQ NO OSTOQ

“Hab’ yet junel sq’inib’b’al, yet kan xawal yaj k’u, ayeb’elteq jun no patix q’axnaj k’u sti sna” - xhi.

“Hab’ sna no tu’, haton hab’ jun ch’en miman ch’en” - xhi.

“Mayaltaqwal max elteq no q’axnej k’u kamax apni’ok jupnaj jun no ostok yib’an ch’en ch’en tu” - xhi.

“Yet max apni jupnaj no ostok tu yib’an ch’en ch’en tu’, kab’ max ajyowal no patix b’ay no” - xhi.



- Ha nani wuxhtaq chi wal ayach b'an, tol majxa hach hin cha xew yib'an hin na ti', yujtol puch wal cha tz'ilb'en'el te ayin, _ xhab' no patix b'ay no ostok.

- K'amaq wuxhtaq ti wal q'ajan hin xa hin jay k'al xew kayti' - xhab' no ostok.

- Ha jun nani xin ta choche', hoq hach witoq wetoq ekjab' stoj najatlaq tu', kaytu watx' chin ha cha xew yib'an hatut ti' - xhab' no b'ay no patix.

- "Hin ye xin kamtu chi jute', - xhab' no patix - k'amaqxa max yun stzalej'aj no" - xhi.

- Ha yekal xin chach ek' wi kayti, chin hechwene haxka k'al ti k'u, - xhab' no ostok.

Haxa max q'ineb'aj yet junxa k'uhai, lanan xa yechwen no patix no ostok.

"- Janik' watx'xam heji, - xhab' no ostok yet max apni no'," - xhi.



“- Mayal xin watx'jene hin b'a.” Xhab' no patix.

- Kam chon toj xin, lim chach ajtoq yib'an wichin kaytu hoq hach yun wihintoq, watx' chi yun ha mitx'on ha b'a, - xhab' no ostok.

“Haxa max toj k'al no', najat xawal mayal max b'ey no', kamax apni no b'ay jun miman kunan q'alem, yet max yilon no ostok jun q'alem tu', kamax ayk'ay no xol” - xhi.

- Kayti hoq hach kanoq, cha say tzet choche cha lo xolaq jan q'alem ti', - xhab' no ostok'.

- Yet yayk'u hoq hach ek' pax wihintoq, hoq etk'one wal yay k'u ka hoq hin ha maqoni, - xhab' no ostok.

- Hayin najat ta wal hoq hin toq jab'oqxa, kaytu watx' manoq ko toq'le kob'a yin jantaq tzet hoq elteq ko sataq, - xhab' no'.

- Hinye xin manta wal hin ek'hi b'an, tok'al ta wal chala', hin ha b'eqtakan kayti', - xhab' no patix.



- K'amaq wuxhtaq tom wal hoq hach wetne
cha na' - xhab' pax no ostok.

- Tolch'oq hab' hatu hoq hin xew yib'an ha
na, kab' chach wetnen paxoq, - xhab' no'.

Haxa max ayk'u, max meltzaj no ostok
kamax ek'yihinteq no no patix. Yet max jay no
ostok b'ay aykan no patix kamax yalon no b'ay
no haxka ti':

- Janik' wuxhtaq, watx' mi x'ek' k'u huj, -
xhab' no.

- Watx' wuxhtaq, juy wal dyos hayach, - xhab'
no patix.

“- Hachti wuxhtaq puch wal cha' ha nab'al
ha lohon jantaq tzet choche', jantanej loj b'ay
chach ek'jab'i” - xhab' no patix.

- Lim xin chon toji ajantoq
yib'an wichin, - xhab' no
ostok.

Max meltzajteq no
skak'onat junelxa.



“Haxa max apni no patix xol yetb’i’, b’ay yatut no tu’, ayman max ok-oynej no yin no” - kamax k’oli sq’alnen’el janxa no tu b’aytal max b’etek no, - xhi.

“Hab’ yet jun k’uhal tu xin, tuton b’ilk’ullal hab’ ayak no smasanil” - xhi.

“No patix max b’et ek’jab’ tu’, max k’oli yalon no jantaq tzet max yun yul jun k’uhal tu’ ” - xhi.

Tzet max yun xhahon’el no sb’a yetoq no ostok, tzet max b’et slo no, pilan max yal k’al no’.

“Hab’ pax yet lanan yalon no yib’an jantaq tzet max yun no jun k’uhal tu’, lanan hab’ sk’ub’enkan’el junxa no patix”, - xhi.

“No patix max k’ub’en’kan smasanil jantaq tzet max yal no patix max b’et



ek'jab' yetoq no ostok, kab' pax max yuten k'al no sb'a haxka max yun no sb'ab'elal tu', haxka k'al max yun yab'en no tzet max yal junxa no tu'' - xhi.

"Haxa max q'ineb'ajoq, ka max eltoq no q'axnaj k'u" - xhi.

Ayeb'-eltoq no q'axnej k'u, ka max apni'ok jupnaj no ostok junelxa. Ayman max ajyowal no patix axkati' bay no':

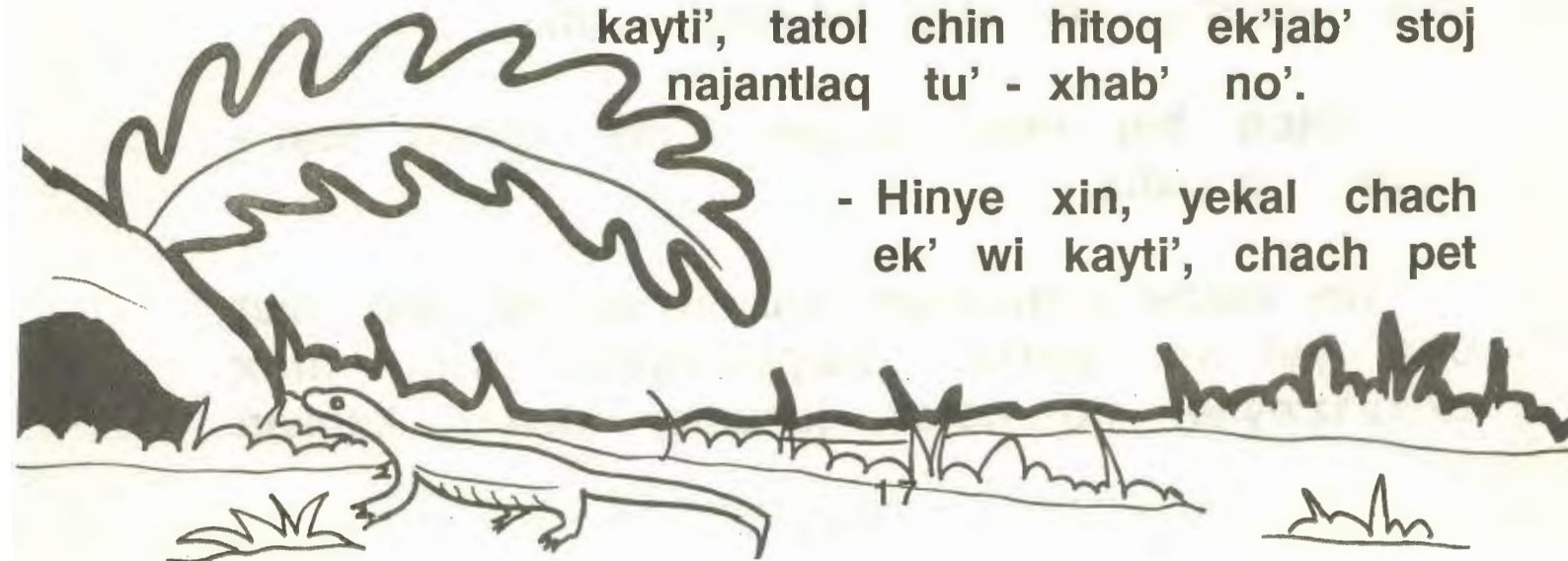
- Ha nani wuxhtaq majxa hach hin cha xew yib'an watut ti', yuj tol wal puch tz'iltaq xak'al chutekantoq te ayin, - xhab' no'.

Maj xin wuxhtaq q'ajan hin xa k'al tol hatu chin jay kayti', - xhab' no ostok.

Hab' pax no patix xin, ayman max b'a'jwi no yalon b'ay no ostok.

- Hasan jun nani b'an, chach hin cha xew kayti', tatol chin hitoq ek'jab' stoj najantlaq tu' - xhab' no'.

- Hinye xin, yekal chach ek' wi kayti', chach pet



elteq hin hechweneni, yuj tol yekal najat chon toji, hata satkan hatatu chon toji - xhab' no ostok.

- Hin ye, - xhab' no patix, - k'amaqxa chi tzaloj no', yuj tol hoq ilitoq no satkan.

Hak'al ha max q'inib'i kamax elteq no patix yechwenen no ostok. Mayaltaq wal max elteq no', kab' max apniok' no ostok.

- Janik' watx'xam heji? chon toji, - xhab' no ostok.

- Watx'xa wuxhtaq, mayal tax wal xach k'oli wechweneni, - xhab' no patix.

- Lim xin ajantoq yib'an wichin ka chon toji. Watx' chi yun ha mitx'on hab'a, hach elta wal - xhab' no ostok.

“Tilk'al max ajtoq no patix yib'an yichin no ostok kamax ajjupnaj no', yetoq ka tojol xak'al max yutetoq no sb'a satkan,” - xhi.

iHoq hin eloq!, ik'ojan k'ulal chach toji! - xhab' no patix.

“No ostok k'amxatam chi stz'aq no yab' tzet chi yal no patix, mayaltaqwal xin, max ek'xa'tz'eynej no ostok junelnej kamax kankan

ek'xa'tz'eynej no ostok junelnej kamax kankan
teb'naj no patix, yib'an k'al hab' sna no max
ayk'ayi," - xhi.

"Kayton tu max yun no kak'on patix ti yetoq
no ostok," - xhi.



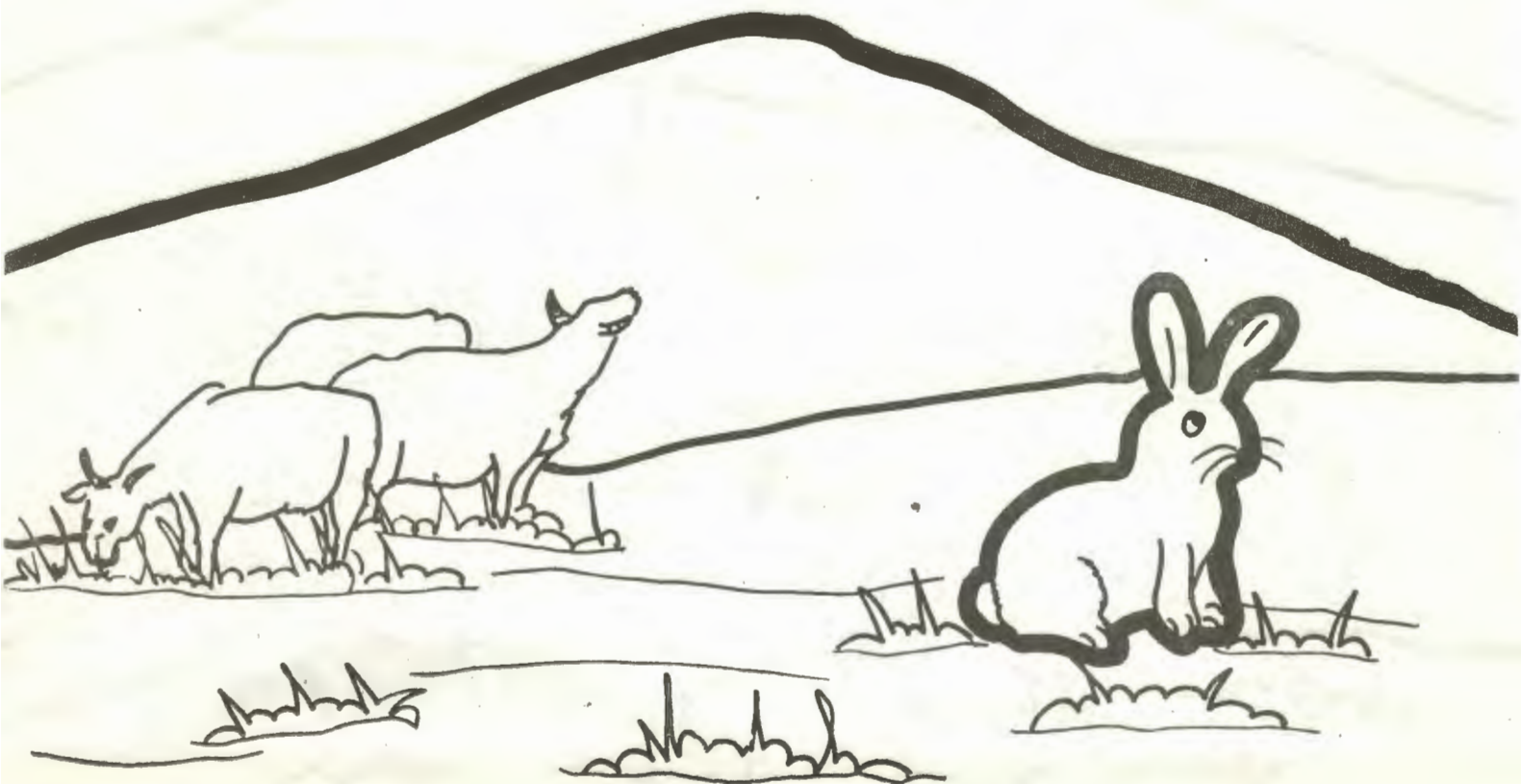
NAQ TXITX ILOM WAKAX

“Hab’ yet junel naq txitx max toj naq say smulnajil” - xhi.

Haxab’ max apni’ok naq yin jun cham winaq, ka max sq’alnen naq yab’e tatol ay mulnajil b’ay cham.

- Mamin yamitawal ay mulnajil ayach, tol ch’an chin say mulnaj hinb’a, k’ampax mak chi oktukan win yaq’on hin mulnajil, - xhab’ naq txitx b’ay cham winaq.

- Maliya hach wuxhtaq tomi ay mulnajil nani - xhab’ cham winaq.



- Mayal xk'oll yek' heb' Juxhtaqa ayIntl', k'am pax mulnajil ti nani', - xhab' cham.

- Ha jun nani b'an ta hinye xhi ha k'ul, chil jayk'on, jan hin no ayin - xhab' cham winaq.

- Hasan ta tol mulnajil mamin, tol ta' chi woche' chin mulnaj xin, haxan ka chin ul ayach - xhab' naq txitx.

- Yekal chach jay xin, kaytu chi jutekan nani' - xhab' cham winaq.

“Yet junxa k'uh'al max apni naq txitx yin smulnajil. Max ek'altoq jayeb' k'u yuj naq haxkatu” - xhi.

“Haxab' max yun jun junel, yet lanan yilon naq no swakax cham winaq tu', kamax apni'ok jan heb' naq manom wakax”, - xhi.



- Hach juxhtaq tzetxan k'am cha txonel ha wakax ayon, hoq ko tojlene no haxka wal choche' - xhab' heb' naq.

- Majxin wuxhtaq tomi komon hoq hin txonel no che na' tol ch'an mulnajwom wej kayti', ta wet no', tomi wal yob' chin he yute', tolta' chex manji xin - xhab' naq txitx.

Max ok'al ijan heb' naq yin naq txitx kamax snahon naq tzet chi yute sb'a - xhi.

Mayaltaqwal tuxin kamax yalon'aj naq.

- Ha jun nani b'an ta che manel no ayin, manchaqxa hex ek'jab' kaylaqtu', ta k'amaq ham wal wilchejteq he yetoq tu', - xhab' naq txitx.



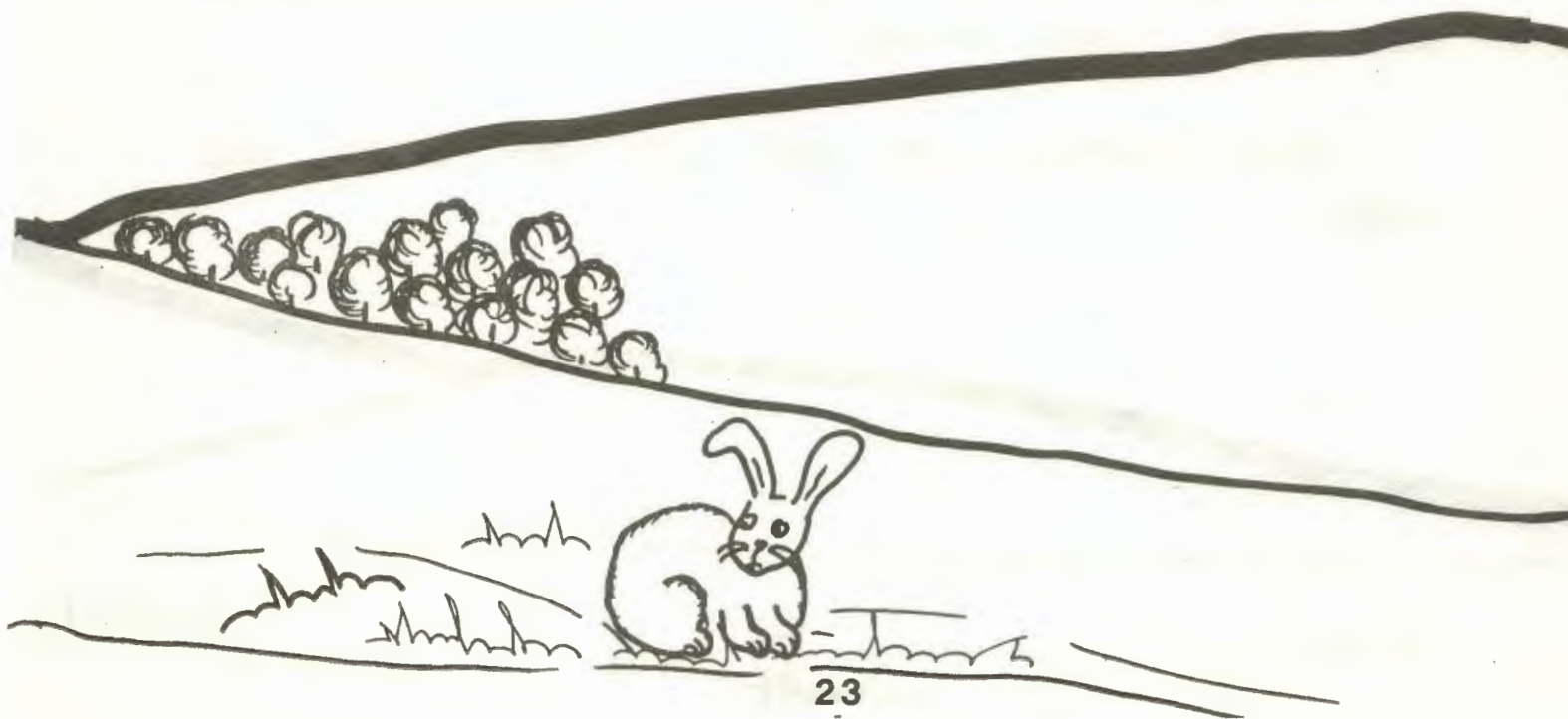
- Hin ye xin, - xhab' heb' naq winaq manchaqk'al hach ok b'ilk'ullal, - xhab' heb' naq.

Max yi heb' naq no swakax, kamax yoyon heb' naq no', kamax toj heb' naq.

- "Yet max tojkan no yuj naq txitx kamax k'oli yahonkanajtoq naq jan te tzu xhonlaq te mimeq te' " - xhi.

Hab' yet max ajkantoq te tzu tu yuj naq xhonlaq te mimeq te tu', kamax toj naq yalon b'ay cham aj no'.

- Ha nani mamin chi ul wal ayach, tol max apni'ok jan heb' naq elq'om winaq, kamax yihontoq heb' naq masanil no wakax - xhab' naq.



- Mi txikil b'aytal max toj'ek heb' naq yetoq no', ha yet max yihintoq heb' naq no', tok'al max hin xib'tekan heb' naq tatol chin tojyintaq heb' naq, kab' chin smaq'onkantaj heb' naq, - xhab' naq txitx.

“- Ton jil no nani xin xhab' cham winaq kamax sq'oqon'ok cham stz'um xhej” - xhi.

Max toj heb' b'ay max tojkan no wakax tu yuj naq txitx.

Haxa max apni'ok heb' b'ay tu', kab' max yab'in heb' yoq' no' titol pax ha te tzu lanan yelyaw yuj kaq'e xhonlaq te mimeq te'.

Ha naq txitx xin yoqtaq xa naq tol ha te tzu lanan yel yaw.

Hab' yet ch'el yaw te tzu tu' kab' chi yalon naq b'ay cham winaq.

- Hab' mamin, xam hab' yoq' no' - xhab' naq txitx.



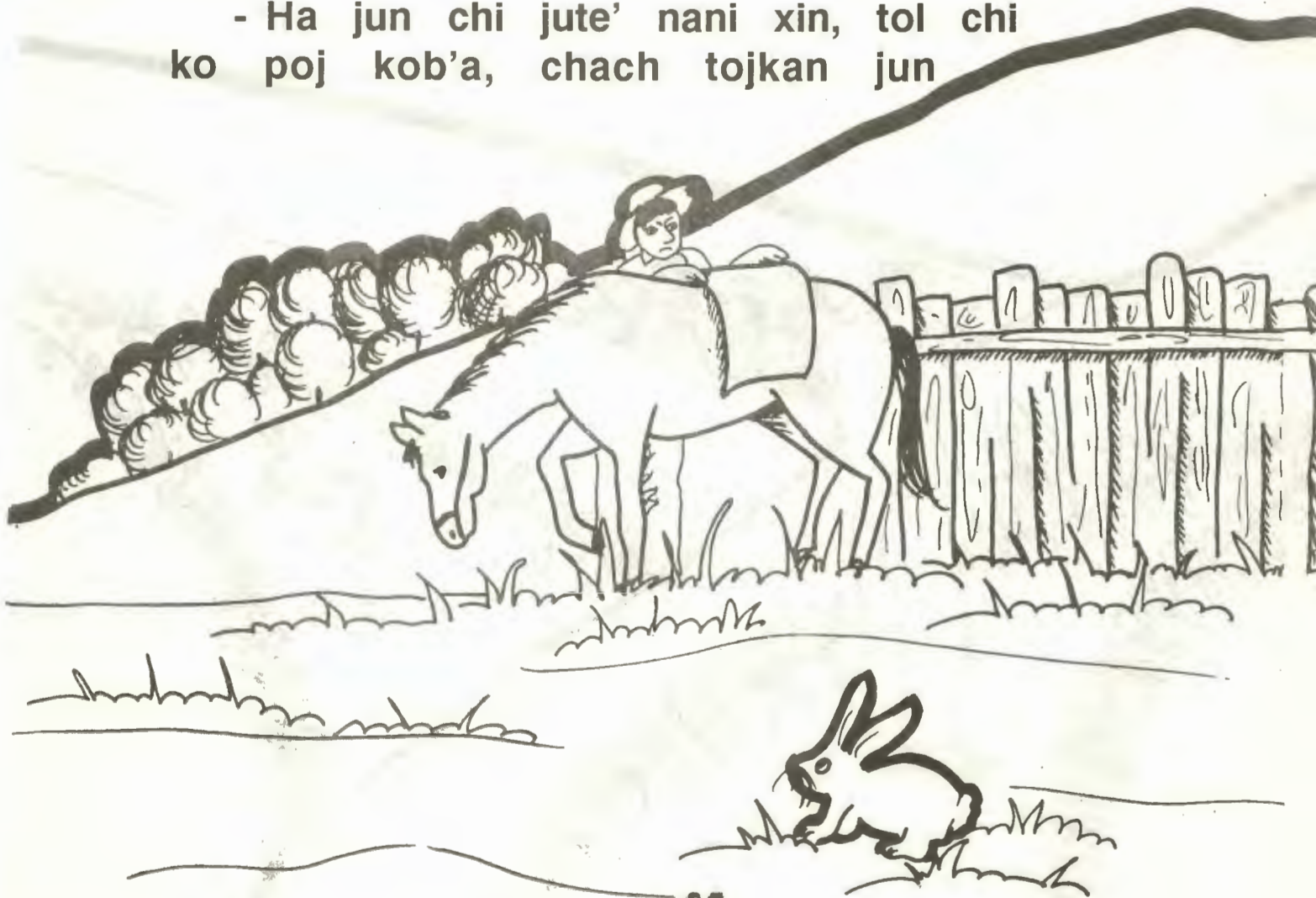
Mayal tu xin kab' max yab'on cham winaq
yel yaw te tzu.

- Yel ton wuxhtaq, najat ayel no ko k'atan -
xhab' cham winaq.

Kamax k'oli sayon'ek' heb' no wakax yet
lanan sayon'ek' heb' no tu', kab' chi yab'on
heb' yoq' no junxa pak'.

- Ab'i, hata junxa pak' ch'el yaw no' - xhab'
naq txitx.

- Ha jun chi jute' nani xin, tol chi
ko poj kob'a, chach tojkan jun



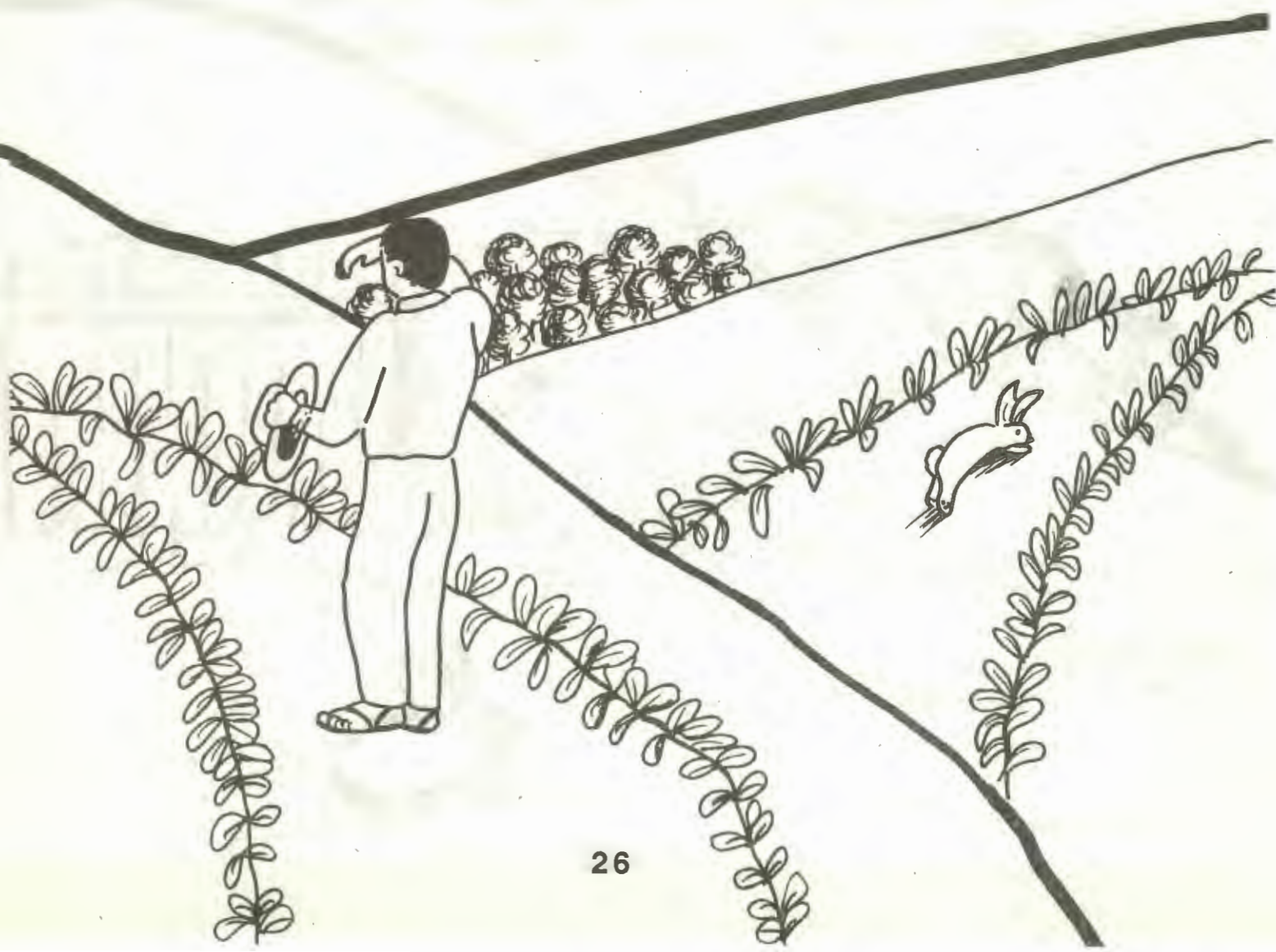
pak'ti', ka chin toj pax junxa pak'tu' - xhab' naq txitx.

- Hin ye xin - xhab' cham winaq, kab' max spojon heb' sb'a sayon'ek' no wakax.

- Titol pax ayxam'ay no stoj najatlaq tu'.

Yet max spojon heb' sb'a tu', kamax tojxakan naq txitx elej junelnej.

- Kaytontu' max yun naq txitx yet junelxa ti' kayton tu max yun xononkantoq naq no wakax.



GLOSARIO

Awaz. Ha yet chi jalon jun q'anej ti' haton yet man komonnoq chi jal junoq q'anej, mi yet man komonnoq chi ko jatne junoq tzet yetal.

Ijan. Lajan chi yal elapnoq yetoq teyan, haxka yet chi jalon; max ok'k'al ijan naq yin an kamax hin txonon'el an; mi x'ok'k'al teyan naq yin an kamax hin txonon'el an.

Mam k'u. Ha jun q'anej ti' chi jal yin junoq txaj, mak'al yet joqtaq tol ha k'u haxka yechel cham jajawil yeji.

Q'u'. Chi uj k'ax yallay q'uq'.

Wiyayteq. Chi q'anlay jun q'anej ti' haxka yet chi jalon max wiyayteq tx'otx' xij yulkan.

Yoyon. Haxka yet chi oylay'ok no no', ka chi uj jalon haxkati'. Kamax yoyon naq no kanel.

Ha yul jun tx'an un ti' tz'ib'yejkan yik'tihal ko konob'
yul Q'anjob'al, yet ka chi yilon jantaq heb' unin chixa uj
yllon'aj un yul sq'anej.

Juntzanxa xechalej yet mulnajil:

Sb'ital hin konob'	(nivel 1)
Yab'ixal naq txitx yetoq heb'	
naq nimeq winaq	(nivel 1)
Heb' komamin	(nivel 1)
Naq juxhtaq txitx	(nivel 2)
No no' yin animahil	(nivel 3)

